

学校编码: 10384  
学号: 12020121152560

分类号 密级  
UDC

厦门大学

硕士学位论文

基于自译《魅力永定土楼》的汉英翻译实践报告

A Report on the Chinese - English Translation of *Magic Yongding Tulou Buildings*

邱冬娘

指导教师姓名: 李力教授

专业名称: 翻译硕士英语笔译

论文提交日期: 2015年4月

论文答辩时间: 2015年5月

学位授予日期: 2015年6月

答辩委员会主席:  
评阅人:

厦门大学

2015年 月

厦门大学博硕士学位论文摘要库



## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日



## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（        ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于        年        月        日解密，解密后适用上述授权。

（        ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年        月        日



## Abstract

Hakka people have a far-reaching influence and are widely distributed in the world today. Minxi Yongding Hakka people play a pivotal role in the whole Hakka people in China because of the unique architectural style and the deep cultural connotation. In order to promote the Hakka culture to more foreign friends and scholars, the author translates the handbook *Magic Yongding Tulou Buildings* as her practice project and wrote this paper A Report on the Chinese - English Translation of *Magic Yongding Tulou Buildings*. The handbook includes three parts of Focusing on Yongding Tulou Buildings, the Charming Yongding Tulou Buildings, and the Humanity of Yongding Tulou Buildings. The contents of the original text involve an Overview of Yongding in China, the Origin of Tulou Buildings, the Hakka Humanity and the Hakka Folkways. The paper gives an introduction to the background and the significance of the project, the selection reasons of this project and the textual analysis of the source-language text, provides the source text and its target text and analyzes the translation process and the difficulties encountered and the methods applied. The difficulties encountered in the translation process are as follows: lack of background knowledge, some distinctive words of the Hakka language in China, and the processing of Hakka Folkways. Through the analysis of language style and characteristics of the source-language text, the author provides the translation strategies and achieves the aim of reproducing the source language content with the help of the Functional Translation Theory, including transliteration and free translation, addition, omission, conversion and reconstruction. The author analyzes the translation process with examples. The paper concludes with achievements and implications from the project and points out the limitations of the practice and prospects of her future study.



**Key Words:** Chinese - English translation; practice report on translation; translation skills; cultural connotation; Skopostheorie

厦门大学博硕士论文摘要库

## 摘 要

客家人已经成为当今世界影响最深远、分布最广泛的民系之一。闽西永定客家人以独特的建筑风格和深厚文化内涵在中国客家人中有举足轻重的地位。为了让外国友人和学者更多地了解客家文化，译者将《魅力永定土楼》宣传册作为翻译实践项目，形成了这则汉英翻译实践的研究报告。《魅力永定土楼》包括以下内容：聚焦永定土楼、魅力永定土楼和人文永定土楼，主要讲述了福建永定概要，土楼渊源，客家人文和民俗。本报告交代了项目的背景和意义，项目选择的原因，源语文本的分析，提供了翻译项目的原文及译文，指出了翻译过程中遇到的三个难点：背景知识缺失，中国客家特色词的翻译和民俗元素的处理，并提出了解决方案。本次翻译实践在功能翻译理论的目的论指导下，通过对原文本的语言风格和分析，主要运用音译意译结合、增译、省译、转换和重构等翻译技巧和方法再现源语言内容，文中结合实例进行了具体分析和总结。论文最后指出通过对该宣传册的翻译，收获了四点翻译的心得体会，同时译者认识到自己译文中的不足之处并明确了今后的努力方向。

**关 键 词：**汉英翻译 翻译实践报告 翻译技巧 文化内涵 目的论

## Table of Contents

<b>Abstract(English)</b> .....	<b>I</b>
<b>Abstract(Chinese)</b> .....	<b>III</b>
<b>Chapter 1 Introduction</b> .....	<b>1</b>
1.1 Background and Significance of this Project .....	1
1.2 the Selection Reasons of this Project .....	1
1.3 Textual Analysis of the Source-language Text .....	2
<b>Chapter 2 the Source Text and the Target Text of <i>Magic Yongding Tulou Buildings</i></b> .....	<b>3</b>
2.1 Focusing on Yongding Tulou Buildings .....	3
2.1.1 Essentials of Yongding .....	3
2.1.2 Origin of the Tulou Buildings .....	3
2.2 the Charm of Yongding Tulou Buildings .....	5
2.2.1 Magical Oriental Castle .....	6
2.2.2 Superb Architectural Design .....	8
2.2.3 Tremendous Construction Work .....	12
2.2.4 Environmentally-Friendly Construction Concept .....	13
2.3 the Humanity of Yongding Tulou Buildings .....	14
2.3.1 Kinship-Based Hakka Ethnic Group .....	14
2.3.2 Long Standing Hakka Folkways .....	17
2.3.3 the Tradition of Emphasizing Morality and Promoting Education .....	21
2.3.4 Industrious and Virtuous Hakka Women .....	22
2.3.5 Poetic Flavor of Hakka Folk Songs .....	23
2.3.6 Distinctive Hakka Festivals .....	24
2.3.7 Pioneering of Overseas Hakka Immigrants .....	31
<b>Chapter 3 Description and Analysis of the Translation Process of <i>Magic Yongding Tulou Buildings</i></b> .....	<b>33</b>

<b>3.1 Translation Process.....</b>	<b>33</b>
3.1.1 Preparation Work .....	33
3.1.2 Selection and Use of Translation Tools .....	34
3.1.3 Translation Theory .....	34
<b>3.2 Translation Difficulties .....</b>	<b>35</b>
3.2.1 Lack of Background Knowledge .....	35
3.2.2 Some Distinctive Words of the Hakka Language in China .....	36
3.2.3 the Processing of Hakka Folkways .....	36
<b>3.3 Translation Methods.....</b>	<b>37</b>
3.3.1 the Combination of Transliteration and Free Translation.....	38
3.3.2 Addition .....	39
3.3.3 Omission .....	42
3.3.4 Conversion .....	43
3.3.5 Reconstruction .....	45
<b>Chapter 4 Conclusion .....</b>	<b>47</b>
4.1 Achievements and Implications .....	47
4.2 Limitations of the Practice and Prospects of Future Study .....	48
<b>References .....</b>	<b>49</b>
<b>Acknowledgments .....</b>	<b>51</b>

# 目 录

摘要（英文） .....	I
摘要（中文） .....	III
第一章 引言 .....	1
1.1 项目背景和意义 .....	1
1.2 项目选择原因 .....	1
1.3 源语文本分析 .....	2
第二章 《魅力永定土楼》原文与译文 .....	3
2.1 聚焦永定土楼 .....	3
2.1.1 永定概要 .....	3
2.1.2 土楼渊源 .....	3
2.2 魅力永定土楼 .....	5
2.2.1 神奇的东方古堡 .....	6
2.2.2 高超的建筑设计 .....	8
2.2.3 浩大的建筑工程 .....	12
2.2.4 环保的建筑理念 .....	13
2.3 人文永定土楼 .....	14
2.3.1 血脉相亲的客家族群 .....	14
2.3.2 源远流长的客家民俗 .....	17
2.3.3 厚德兴读的客家传统 .....	21
2.3.4 勤俭贤惠的客家女人 .....	22
2.3.5 诗经韵味的客家山歌 .....	23
2.3.6 别具特色的客家节日 .....	24
2.3.7 海外拓荒的客家移民 .....	31

<b>第三章 《魅力永定土楼》翻译过程描述与分析 .....</b>	<b>33</b>
<b>3.1 翻译过程 .....</b>	<b>33</b>
3.1.1 译前准备 .....	33
3.1.2 翻译工具的选择与运用 .....	34
3.1.3 翻译理论指导 .....	34
<b>3.2 翻译难点 .....</b>	<b>35</b>
3.2.1 背景知识缺失 .....	35
3.2.2 中国客家特色词的翻译 .....	36
3.2.3 民俗元素的处理 .....	36
<b>3.3 翻译方法 .....</b>	<b>37</b>
3.3.1 音译意译结合法 .....	38
3.3.2 增译法 .....	39
3.3.3 省译法 .....	42
3.3.4 转换法 .....	43
3.3.5 重构法 .....	45
<b>第四章 结论 .....</b>	<b>47</b>
4.1 翻译心得体会 .....	47
4.2 翻译实践的不足与努力方向 .....	48
<b>参考文献 .....</b>	<b>49</b>
<b>致谢词 .....</b>	<b>51</b>

## 第一章 引言

### 1.1 项目背景和意义

人们常说：“有太阳的地方就有华人，有华人的地方就有客家人。”据目前数据统计，全球大约有 8000 万以上的客家人分布在世界 70 多个国家和地区。客家人已经成为当今世界影响最深远、分布最广泛的民系之一。在世界高速发展的今天，客家人功勋可嘉，风采依然，卓有建树。福建龙岩永定县是纯客家县份，闽西永定客家人以其独特的建筑风格和深厚的客家文化在中国客家人中占有一席之地。外国友人通常是通过永定土楼来认识永定，进而对永定的客家文化产生兴趣。

《魅力永定土楼》是在中文作品《永定客家土楼研究》(胡大新, 2005)的基础上进一步整理形成的一本宣传册，主要包括三方面内容：聚焦永定土楼、魅力永定土楼和人文永定土楼，具体介绍了福建永定概要、土楼渊源、客家人文和民俗。译者作为客家人的一员，对独具特色的客家文化怀有特殊情感，也试图让外国友人更多地了解客家文化。译者希望通过此次翻译能为外国学者、研究者提供一个关于永定客家文化的英译本作为参考，以期让客家文化得以更好地宣传推广，同时使自己获得跨文化翻译的经验积累。因此，在众多翻译文本当中译者经过认真比对和筛选，最后选择《魅力永定土楼》宣传手册作为翻译对象。

### 1.2 项目选择原因

选取该文本作为翻译实践项目主要基于以下几方面原因：第一，在学习翻译的过程中，译者对跨文化翻译有浓厚的兴趣，而对外宣传的翻译资料就属于非常典型的跨文化翻译。第二，跨文化翻译要求译者对原语和译入语的文化都要非常熟悉，译者是龙岩永定客家人，对永定的历史、民俗、地理等文化背景较为熟悉，同时学习英语多年对西方文化有一定的了解。第三，《魅力永定土楼》涉及面广，具有一定难度，而且目前没有英译本，译者属于首译，可以借此挑战自己。

### 1.3 源语文本分析

《魅力永定土楼》宣传册从地理位置、交通、富有民族特色的节日、习俗、文化、饮食、历史以及与之相关的神话传说等方面形象生动地描述了龙岩永定客家民俗风情，向读者展现了一个古老而文明的民族，为世界了解客家文化提供了一个窗口。原文文本的内容主要包括：永定客家概况、永定客家土楼的特点和建筑设计理念和永定客家土楼的文化内涵和民俗风情。从整体而言，《魅力永定土楼》宣传册原文语言较为简单、平实，全篇均采用叙述的表达方式介绍永定客家土楼和民俗，其中包含大量的客家文化信息和专有名词等。因此，对于这部分文字，译者采用直译的方式，简单、明了，读者也能较为清楚地把握文章的主要内容。同时，译者多处采用逐字翻译的方法，保留源语语序，将原文的词逐一译进译入语中，这种翻译方法目的主要在于揭示源语结构以及对比源语与译入语之间的差别。文本中出现了一些建筑楼名、历史人物等名词，如果读者对客家文化不甚了解，就可能产生一些误解，影响整体的解读和把握。因此，译者在处理这部分内容时，主要采用了音译、意译、增译等方式来重现文本信息，用译入语读者可以接受的方式进行翻译。



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库